Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jak wcześniej powiedzieliśmy i teraz znowu mówię jeśli ktoś wam głosi dobrą nowinę wbrew której przyjęliście przekleństwo niech jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak powiedzieliśmy przedtem, tak i teraz znowu mówię: Jeśli wam ktoś głosi ewangelię inną od tej, którą przejęliście, niech będzie przeklęty!
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jak wcześniej powiedzieliśmy i teraz znowu mówię, jeśli ktoś wam głosi dobrą nowinę, wbrew którą* przyjęliście, zaklęciem** niech będzie. [1)][2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jak wcześniej powiedzieliśmy i teraz znowu mówię jeśli ktoś wam głosi dobrą nowinę wbrew której przyjęliście przekleństwo niech jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak powiedzieliśmy przedtem, tak teraz powtarzam: Jeśli ktoś wam głosi dobrą nowinę różną od tej, którą już przyjęliście, niech będzie przeklęty!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak powiedzieliśmy przedtem, tak i teraz znowu mówię: Gdyby wam ktoś głosił ewangelię *inną* od tej, którą przyjęliście, niech będzie przeklęty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakośmy przedtem powiedzieli i teraz znowu mówię: Jeźliby wam kto inną Ewangieliję opowiadał mimo tę, którąście przyjęli, niech będzie przeklęty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jakośmy przedtym powiadali i teraz zasię mówię: Jeśliby kto wam opowiadał mimo to, coście wzięli, niech będzie przeklęctwem!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Już to przedtem powiedzieliśmy, a teraz jeszcze mówię: Gdyby wam ktoś głosił Ewangelię różną od tej, którą [od nas] otrzymaliście – niech będzie przeklęty!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak powiedzieliśmy przedtem, tak i teraz znowu mówię: Jeśli wam ktoś zwiastuje ewangelię odmienną od tej, którą przyjęliście, niech będzie przeklęty!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak już powiedzieliśmy, tak i teraz znowu mówię: Gdyby ktoś głosił wam dobrą nowinę inną od tej, którą przyjęliście, niech będzie przeklęty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powtarzam jeszcze raz, to co powiedziałem: Jeśli ktoś głosi wam inną ewangelię od tej, którą przyjęliście, niech będzie wyłączony ze wspólnoty.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jak dawniej powiedzieliśmy, tak teraz znowu mówię: jeżeli ktoś głosi wam w ewangelii inaczej, niż otrzymaliście, niech będzie wyklęty.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak powiedziałem i powtarzam: jeśliby ktoś głosił wam inną ewangelię niż ta, którą przyjęliście, niech będzie wyklęty!

[1)] "wbrew którą" - sens: inną niż ta, którą.
[2)] O rzeczy obłożonej klątwą rytualną. Nie wolno jej było używać ani nawet dotykać.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak poprzednio stwierdziliśmy, tak i teraz powtarzam: Gdyby wam ktoś głosił ewangelię inną od tej, którą otrzymaliście, niech będzie wyklęty!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як ми раніше сказали, - я і тепер знову кажу: коли вам хто благовістить щось інше, ніж те, що ви одержали, - хай буде анатема!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak wcześniej powiedzieliśmy i teraz znowu mówię, że jeśli ktoś wam głosi ewangelię wbrew tej, którą przyjęliście, niech będzie osobą przeklętą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Już powiedzieliśmy i mówię to jeszcze raz: jeśli ktoś głosi "Dobrą Nowinę" przeciwną temu, co otrzymaliście, niech będzie przeklęty na wieki!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak powiedzieliśmy poprzednio, tak i teraz znowu mówię: Kto by wam oznajmiał jako dobrą nowinę coś poza tym, co przyjęliście, niech będzie przeklęty.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeszcze raz to powtórzę: Jeśli ktokolwiek głosiłby wam dobrą nowinę inną od tej, którą już przyjęliście, niech będzie przeklęty!